bxwZ-^bwZKZv:
Aviex Kv‡e¨i GK Abb¨ AjsKvi

]evsjv[

الجانب الخلقي في الشعر العربي

[اللغة البنغالية]

‡jLK : W. Ave`yj Rjxj

تأليف: الدكتور عبد الجليل

m¤úv`bv: gynv¤§` kvgmyj nK wmwÏK

مراجعة: محمد شمس الحق صديق

Bmjvg cÖPvi ey¨‡iv, iveIqvn, wiqv`

المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة بمدينة الرياض

1429 – 2008

bxwZ-^bwZKZv :

Aviex Kv‡e¨i GK Abb¨ AjsKvi

Aviex KweZvi cÖm½ G‡jB Avgv‡`i gvb¯ú‡U †f‡m I‡V AkxjZv I †envqvcbvi GK wbj©¾ Av‡jL¨| wcÖqvi mv‡_ †Mvcb Awfmv‡ii iMi‡M eY©bv, bvix †`‡ni †Lvjv †gjv wPÎ Dc¯’vcb, A‡b¨i m¤ú` ni‡Yi mMe© cÖPvibv—cÖf„wZB g‡b nq Aviex Kv‡e¨i DcRxe¨ welq| wKš‘ cig mZ¨ nj, Gm‡ei †P‡q bxwZ-^bwZKZv,

mZZv-mZ¨evw`Zv, AvgbZ`vix w`qvbvZ`vix, Avjvni mËv I ¸Yvejxi cÖwZ AwePj Av¯’v, g„Zz¨, ciKvj, wnmve-wbKvk, wewbgq cÖvwß—cÖf„wZ welq Av‡iv A‡bK †ewk evO&gq n‡q dz‡U D‡V‡Q Aviex KweZvq ; Z‡e Av‡jvPbv ch©v‡jvPbv I cÖPviYv bv _vKvq Zv GKiKg Pvcv c‡o †M‡Q ejv hvq| Bmjvgx hy‡Mi iwPZ KweZvi K_v ev`B w`jvg, e¶¨gvY wbe‡Üi G ¯^í cwim‡i Avgiv Rvwnjx hy‡Mi `yÕGKRb Kwei KweZv ch©v‡jvPbv Ki‡jI †`L‡Z cve †h, Dwj-wLZ ¸bvejx‡Z fv¯^i n‡q Av‡Q Aviex KweZv|

Ac~e© Kve¨ ˆkjxi AwaKvix Avm-mveÕDj gyAvjvKvZ (Szjš— MxwZKv mßK)-Gi Kwe hynvqi Be‡b Avex myjvgvi K_vB aiv hvK, hvi wbevm wQj bvR` (eZ©gvb wiqv I gvbdznv) AÂ‡j MvZv`vb †Mv‡Îi mv‡_| GK eY©bv g‡Z wZwb D³ †Mv‡Îi m`m¨| Avi wZwb wQ‡jb HwZn¨evnx Kwe cwiev‡ii m`m¨|[1] wcZv Avey myjgv Be‡b Avex ivevn, gvgv evkvgv Bebyj Mv`xi, †evb myjgv, `yB cyÎ eyRii I KvÔe, `yB †cŠÎ DKev I AvIqvg mevB wQ‡jb L¨vwZgvb Kwe|[2] gnvb Avjvni Ac~e© ¸‡Yi ¯^”Q aviYv cÖùzwUZ n‡q‡Q Zuvi KweZvq| Avi Zv Gfv‡e †h, Avjvn ZvAvjvi ¸bmg~‡ni Ab¨Zg nj wZwb me©ÁvZ| gvbyl Zv‡`i AvPvi-AvPiY I K_vevZ©vq hv cÖKvk K‡i Zv †hgb wZwb ÁvZ, †Zgwbfv‡e hv Zviv cÖKvk K‡i bv eis Zv Zv‡`i Aš—‡ii gwY‡KvVvq myß I jy°vwqZ †m m¤ú‡K©I wZwb mg¨K cwiÁvZ| ZvB‡Zv Avj-KziAvbyj Kvix‡g Bikv` n‡q‡Q :—

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِـذَاتِ الصُّـدُورِ [3].﴿4﴾

ÔAvKvk gÊjx I c„w_ex‡Z hv wKQy Av‡Q mg¯—B wZwb Rv‡bb Ges wZwb Rv‡bb †Zvgiv hv †Mvcb Ki Avi hv cÖKvk Ki| Avi Avjvn Aš—h©vgx|Õ

Avj KziAv‡b Av‡iv Bikv` n‡q‡Q—

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿19﴾.

Ô†Pv‡Li Ace¨envi Ges Aš—‡i hv †Mvcb Av‡Q †m m¤ú‡K© wZwb AewnZ|Õ[4] G wPiš—b mZ¨ K_vwUB Zuvi KweZvq g~Z© n‡q dz‡U D‡V‡Q| wZwb e‡jb—

فلا تكتمن الله ما في صدوركم * ليخفى ومهما يكتم الله يعلم. [5]

Ô†Zvgv‡`i Aš—‡i hv Av‡Q †Mvcb Kivi Rb¨ Zv KL‡bv jywK‡q †d‡jv bv, KviY †h †Kvb welq Avjvni KvQ †_‡K †Mvcb Kiv n‡jI wZwb Zv †R‡b †d‡jb|Õ

g„Zz¨ Avjvni GK A‡gvN weavb| gvbyl gvÎB giYkxj| †Kvb Ae¯’v‡Z †KDB g„Zz¨ Gov‡Z cvi‡e bv| PvB hZ kw³kvjx I B¯úvZ KwVb e¨e¯’vB †m MÖnY Ki“K bv †Kb| welqwU KziAvb Kix‡g AZ¨š— †Rvi w`‡q ejv n‡q‡Q—

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ .

Ô†Zvgiv †hLv‡bB _vK bv †Kb g„Zz¨ †Zvgv‡`i bvMvj cv‡eB| GgbwK myD”P my`„p `y‡M© Ae¯’vb Ki‡jI|Õ[6] GB Pig mZ¨ K_vwUB Kwe hynvq‡ii KweZvq dz‡U D‡V‡Q PgrKvi Dcgv Dr‡cÖ¶vi gva¨‡g| wZwb e‡jb—

ومن هاب أسباب المنايا ينلنه ولو رام أسباب السماء بسلم

---

[1] Be‡b KzZvqev, Avey gynv¤§` Avãyjvn, Avk-wkÕi Iqvk-ïÔAviv| ˆei“Z †jevbb (`vi“Q-QvKvdv) 1964 L„. c„. 76|

[2] gyZv mvdv`x I Cwbqv Rvex mb&cv, Avj-gvIm~ÔAvZzk wkwij-Rvwnjx, ˆei“Z, kvwiKv Lvq¨vZ, 1984 L„, 2 LÛ, c„, 309; Aveyj dvivR Avj Bmdvnvbx, wKZveyj AvMvbx, (ˆei“Z †jevbb ; gyÔAvmmvmv ; BhhyÏxb Zv. we.) 2/9 L. c„. 139|

[3] m~iv ZvMveyb ; 4

[4] m~iv Mvwdi : 19

[5] Avj-gvImyAvZzk-wkwij-Rvwnjx, 2L. c„. 318;

[6] m~iv wbmv : 78;

Ô†h g„Zz¨i Aej¤^b‡K fq cvq g„Zz¨ Zv‡K †c‡q em‡eB| hw`I †m wmuwo w`‡q AvKv‡ki Aej¤^b AvuK‡o ai‡Z B”Qv K‡i|Õ[7]

`ywbqv GKwU cix¶vi ¯'vb| gvbyl GLv‡b fvj-g›` †h KvRB Ki“K bv †Kb Zv †eKvi †Q‡o †`qv n‡e bv| me wKQyiB wnmve ivLv nq Ges Avgj bvgvq Zv Rgv K‡i ivLv nq| wKqvgZ w`e‡m mewKQyi Pzj‡Piv wnmve n‡e Ges Z`byhvqx wewbgq †`qv n‡e| KziAvb Kix‡g welqwU my¯úófv‡e ejv n‡q‡Q :—

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿202﴾.

ÔZviv hv AR©b K‡i‡Q Zvi cÖvc¨ Ask Zv‡`iB| e¯'Z Avjvn wnmve MÖn‡Y Zrci|Õ[8] Ab¨Î Bikv` n‡q‡Q—

إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿26﴾

Ôhviv Avjvni c_ cwiZ¨vM K‡i Zv‡`i Rb¨ i‡q‡Q KwVb kvw¯—| KviY Zviv wePvi w`em‡K we¯§„Z n‡q Av‡Q|Õ[9]

Avevi †Kvb †Kvb g›` Kv‡Ri cwiYvg ¯^iƒc wKQyUv kvw¯— `ywbqv‡ZB w`‡q †`qv n‡e| †hgb Bikv` n‡q‡Q :—

وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿21﴾.

Ôeo kvw¯—i c~‡e© Zv‡`i‡K Avwg Aek¨B †QvU kvw¯— Av¯^v`b Kive, hv‡Z Zviv wd‡i Av‡m|Õ[10]

Gme mZ¨ wek¦vm I a¨vb aviYv AZ¨š— evO&gq n‡q dz‡U D‡V‡Q hynvqi Gi KweZvq| wZwb e‡jb—

يوخر فيوضع في كتاب فيدخر   ليوم الحساب او يعجل فينقم

ÔAcivax‡K AeKvk †`qv n‡e| AZtci wnmve w`e‡mi Rb¨ Zv Rgv K‡i †i‡L †`qv n‡e (Ges wnmve †k‡l Zv‡K KwVb kvw¯— †`qv n‡e)| A_ev kxNªB `ywbqv‡Z Zv‡K kvw¯— †`qv n‡e|Õ[11]

Aviex Kv‡e¨i Av‡iK w`Kcvj Kwe bvweMv hyeBqvbx| wnRv‡hi hyeBqvb †Mv‡Î Zuvi Rb¥| Zv‡K Aviex Kve¨ RM‡Zi AwffveK ej‡j AZz¨w³ n‡e bv| Dgi iv. Zv‡K Avi‡ei †kÖô Kwe e‡j AvL¨vwqZ K‡i‡Qb|[12] cÖwZ eQi DKvR †gjvq L¨vwZgvb Kwe‡`i Kve¨ cÖwZ‡hvwMZv nZ| †m cÖwZ‡hvwMZvq Ave„wËK…Z KweZvi gvb wePvi Ki‡Zb wZwb| DKvR evRv‡i wewfbœ AÂj †_‡K AvMZ Kwe‡`i KweZv ï‡b †KvbUv fvj, †KvbUv g›`, †KvbUv †Kvb †`v‡l `yó cÖf„wZ ivq w`‡Zb|[13] AvgvbvZ`vix I wek¦¯—Zvi GKwU ˆbwZK ¸b‡K wZwb Zvi Kv‡e¨ my›`ifv‡e dzwU‡q Zz‡j‡Qb| G ¸bwU †h LyeB D”Pv‡½i Zv eySevi Rb¨ wZwb wewkó bex b~n Av.-Gi cÖm½ †U‡b e‡j‡Qb †h, wZwb Avgvb‡Zi wLqvbvZ Ki‡Zb bv| wZwb e‡jb :—

ما لقيت الأمانة لم تخنها   كذلك كان نوح لا يخون

ÔZzwg AvgvbZ mh‡Zœ (gvwj‡Ki Kv‡Q) †cuŠ‡Q w`‡qQ, hvi †Kvb iƒc wLqvbvZ Zzwg Kiwb| Ggwbfv‡e b~n (Av.) I Avgvb‡Zi wLqvbvZ Ki‡Zb bv|Õ[14]

---

[7] Avj-gvIm~AvZk-wkwij-Rvwnjx, 2L, c„. 324;

[8] m~iv evKviv ; 202;

[9] m~iv mv` : 26

[10] m~iv Avwjd jvg gxg mvR`v : 21;

[11] Avj gvIm~AvZzk wkwij-Rvwnjx, 2 L, c„. 318

[12] wKZveyj AvMvbx, 3/9 L, c„. 155;

[13] cÖv¸³, 3/9 L, 156;

[14] W. Beivnxg Avãyi ivngvb gynv¤§`, Avk-wki"j-Rvwnjx, Kv`vqvûj dvwbœq¨v Iqvj gvI`~ÔBq¨v, (‰ei"Z ; `vi"j-bvn`v Avj Avivweq¨v 1400/198) c„. 113; wKZveyj AvMvbx, 3/9 L, c„. 113;

Zvi GKwU KweZvq Avjvni bv‡gi Km‡gi ¸i“Z¡ I gvnvZ¥¨ Gfv‡e dz‡U D‡V‡Q †h, Zuvi cweÎ bv‡gi Kmg Ki‡j Zv‡Z †Kvb iƒc m‡›`n mskq _vK‡Z †bB| Avi gvbyl Avjvni `„wó I wbqš¿‡Yi evB‡i KL‡bv †Kv_vI †h‡Z cv‡i bv| wZwb e‡jb—

حلفت فلم أترك لنفسك ريــبة   وليـــس وراء الله للمرء مذهب

ÔAvwg Kmg K‡iwQ (Avjvni bv‡g) ZvB †Zvgvi Rb¨ †Kvb m‡›`‡ni AeKvk Avwg ivwLwb| Avi (†R‡b †iL) Avjvn‡K †Q‡o cvwj‡q hvevi gZ †Kvb RvqMv gvby‡li Rb¨ †bB|Õ[15]

Zvi Av‡iv GKwU KweZvq nvqvZ-gvD‡Zi gvwjK Avjvn, hv‡K B”Qv wZwb euvwP‡q iv‡Lb Avi hv‡K B”Qv g„Zz¨ †`b ; Zuvi bv‡gi Kmg fv½v DwPZ bq—G RvZxq bxwZ-ˆbwZKZvi K_v Ges A‡gvN mZ¨K_v wZwb dzwU‡q Zz‡j‡Qb GKwU cÖwm× wKse`wš—‡K Kv‡e¨ iƒc †`qvi gva¨‡g| wKse`wš—wU nj :—

GKwU mv‡ci Drcv‡Z GK Rbc‡`i †jvKRb AwZô n‡q I‡V| d‡j GK`v `yB m‡nv`i mvcwU‡K ea Kivi msKí wb‡q †ewi‡q c‡o ; wKš‘ PZzi mvcwU gIKv †c‡q GK fvB‡qi Dci nVvr jvwd‡q c‡o Zv‡K `skb K‡i| d‡j †m g„Zz¨ eiY K‡i| Ab¨ fvB NUbvµ‡g GK mgq mvcwU‡K ev‡M †c‡q hvq| ZLb mvcwU e‡j, Zzwg wK Avgv‡K wbivcËv †`‡e G k‡Z© †h, cÖwZw`b Avwg †Zvgv‡K GKwU K‡i ¯^Y©gy`ªv †`e? †jvKwU Zvi cÖ¯—v‡e ivwR n‡q †Mj Ges cÖwZw`b GKwU K‡i ¯^Y© gy`ªv †c‡q †m abx n‡q †Mj| AZtci GKw`b Zvi fvB‡qi ¯§„wZ g‡b coj| ZLb †m g‡b g‡b ejj, Avgvi fvBwenxb G Rxeb Kxfv‡e fvj jvM‡Z cv‡i ! AZtci †m mvcwU‡K nZ¨v Kivi Rb¨ GKwU KzVvi wb‡q M‡Z©i gy‡L `uvwo‡q †Mj| mvcwU hLb †ewi‡q Avm‡Z jvMj ZLb †m KzVvi w`‡q Zvi gv_v j¶ K‡i m‡Rv‡i AvNvZ Kij| wKQyUv j¶¨åó nIqvq G‡Z mvcwU mvgvb¨ AvnZ nq| Zvi ¶Z Lye Mfxi wQj bv|[16] Ab¨ GK eY©bv g‡Z Zvi G AvNvZ j¶¨åó n‡q ¸nvØv‡i GKwU cv_‡ii Dci cwZZ nq| d‡j †mLv‡b KzVvivNv‡Zi wPý c‡o hvq|[17] AZtci mvcwU Zv‡K ¯^Y©gy`ªv †`qv eÜ K‡i †`q| ZLb †jvKwU mvcwUi AcNv‡Zi f‡q fxZ n‡q coj Ges ¯^xq K‡g©i Rb¨ jw¾Z n‡q mvcwU‡K ejj, Zzwg wK G e¨vcv‡i ivwR AvQ †h, Avgiv Avgv‡`i c~‡e©i A½xKv‡i wd‡i hve? ZLb mvcwU ejj, كيف أعاودك وهذا أثر فأسك ÔKxfv‡e Avwg †Zvgvi mv‡_ cybivq A½xKv‡i wd‡i hve, GB †h †Zvgvi KzVv‡ii wPý !Õ cieZ©xKv‡j GwU GKwU Dcgvq cwiYZ nq| †h A½xKvi f½ K‡i Zvi †¶‡Î GwU e¨eüZ n‡Z _v‡K|[18] Ab¨ GK eY©bv g‡Z mvcwU ejj, hZw`b Avgvi cv‡k G Kei (†jvKwUi fvB‡qi Kei) _vK‡e, Avgvi gv_vq AvNv‡Zi G wPý _vK‡e ZZw`b Avwg †Zvgv‡K wbivc` g‡b Ki‡Z cvie bvÕ[19]

Kwe bvweMv hyeBqvbx AZ¨š— PgrKvifv‡e D³ wKse`wš—wUi Kve¨ iƒc w`‡q‡Qb| wZwb e‡jb :—

تذكر أنى يجعل الله جنة   فيصبح ذا مال ويقتل واتره

فلما رأي أن ثمر الله وماله مفاقره   وأثل موجودا وسد

أكب على فأس يحد غرابها   مذكرة من العاول باثره

فلما وقاها الله ضربة فأسه   وللبر عين لا تغمض ناظرة

فقال تعالى تجعل الله بيننا أخره   على ما لنا، أو تنجزى لى

فقالت يمين الله أفعل إننى   رأيتك غدارا يمينك فاجره

---

[15] Avj-gvIm~ÔAvZzk wkwij Rvwnjx, 2L, c„. 271;

[16] Avk-wkÔi Iqvk-ïAviv, c„. 96;

[17] Avk-wki“j-Rvwnjx, cÖv¸³, c„. 59-60;

[18] cÖv¸³;

[19] Avk-wki Iqvk-ïÔAviv, c„. 96;

أبى لى قبر، لا يزال مقابلى فاقره   وضربة فأس فوق رأسي

ÔZzwg GLb A½xKv‡ii K_v ¯§iY KiQ| Kxfv‡e Avjvn (Avgv‡`i g‡a¨ AvµgY †_‡K i¶v cvIqvi) Xvj evbv‡eb ! †m (Pzw³Kvix †jvKwU) m¤ú`kvjx n‡q Zvi eÜz (mvcwU)-†K nZ¨v Ki‡Z D`¨Z nq| †m hLb †`Lj, Avjvn Zv‡K A‡bK m¤ú‡`i gvwjK evwb‡q w`‡q‡Qb Ges Zvi `wi`ªZv `~i K‡i w`‡q‡Qb ZLb †m Zvi KzVvi wb‡q Zvi AMÖfvM aviv‡jv Kij Zvi AvwkÖZ‡K †K‡U †djvi Rb¨| AZtci Avjvn hLb Zv‡K (mvcwU‡K) Zvi KzVv‡ii AvNvZ †_‡K euvwP‡q w`‡jb, Avi Avmj K_v nj, mrKv‡Ri we‡kl GK ai‡bi †PvL _v‡K Zv w`‡q †KD †`L‡Z PvB‡j Zvi †m †PvL eÜ K‡i †`qv hvq bv| ZLb †m ejj, G‡mv, Avgiv Avjvn‡K Avgv‡`i gvSLv‡b ivwL Avgv‡`i DcKviv‡_© A_ev †kl ch©š— Zzwg A½xKvi c~iY Ki‡e †m e¨vcv‡i| ZLb †m (mvcwU) ejj, Avwg Avjvni Kmg †`e ! A_P Avwg †Zvgv‡K wek¦vmNvZKiƒ‡c †`L‡Z cvw”Q ! †Zvgvi Kmg fyqv| Kmg Ki‡Z Avgv‡K euvav w`‡”Q GKwU Kei, hZ¶Y Zv Avgvi mvg‡b _vK‡Q Ges Avgvi gv_vq KZ©bKvix KzVv‡ii AvNvZ|Õ[20]

Gfv‡e Avgiv Ab¨vb¨ Kwei KweZv ch©v‡jvPbv Ki‡jI †`L‡Z cve Zv‡`i Kv‡e¨i weivU GKwU Ask Ry‡o i‡q‡Q bxwZ-ˆbwZKZv I m`¸Yvewji Av‡jvPbv, hvi BwZevPK cÖfve Avie mgv‡Ri i‡Üª i‡Üª cÖwZdwjZ n‡q‡Q|

mgvß

---

[20] Avj-gvIm~ÔAvZzk wkwij Rvwnjx, 2L, c„. 305-306; Avk-wkÔi Iqvk-ïÔAviv, c„. 96; Avk-wkÔi“j Rvwnjx, c„. 60|